

NATIONAL HEALTH INSURANCE (NHI)

Ang lahat ng membro ng national health insurance o NHI ay makakatanggap ng medical care insurance benefits tuwing nagkasakit, childbirth lump-sum allowance tuwing manganak at iba pa.

Lahat ng mga nakatira sa Koshigaya ay kailangan magpa membro sa NHI, maliban kung pasok sa mga sumusunod:

Membro ng health insurance ng kompanya (employees' health insurance) o di kaya sa medical care system for the elderly (over 75 years old)

Membro ng ibang national health insurance society

Tumatanggap ng (livelihood) welfare assistance

*Ang mga dayuhan na titira sa Japan ng 3 buwan at pataaas na may residence card ay kailangan din na sumali sa NHI. Ngunit, hindi kasali dito ang mga pasok sa health insurance ng kompanya at ang mga nagpunta sa Japan para magpagamot at turismo.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9146

●PAGSALI O MEMBERSHIP NG NHI

Ang mga sumusunod ay kailangan magproseso ng notipikasyon kaugnay sa membership ng NHI.

Kung lilipat sa Koshigaya

Kung nahinto ang pagsali sa health insurance ng pinapasukang kompanya (employee's health insurance)

Kung nawala ang pagiging dependent sa membro ng employees' health insurance

Kung may anak na bagong isinilang

Kung hindi na tumatanggap ng welfare assistance

Magtanong sa opisina tungkol sa detalye at iba pa.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9146

●PAGHINTO NG MEMBERSHIP SA NHI

Ang mga sumusunod ay kailangan magproseso ng notipikasyon kaugnay sa paghinto ng pagsali sa NHI.

Kung lilipat ng tirahan na hindi sakop sa Koshigaya

Kung sumali sa health insurance ng pinapasukang kompanya (employees' health insurance)

Kung naging pasok bilang dependent sa isang membro ng employees' health insurance

Kung namatay

Kung nagsimulang tumanggap ng (livelihood) welfare assistance

Magtanong sa opisina tungkol sa detalye at iba pa.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9146

こくみんけんこう ほけん 【国民健康保険】

国民健康保険（国保）の加入者は、病気やけがをした場合の医療費、出産した場合の出産育児一時金など、さまざまな保険給付が受けられます。

次の方を除いて、市内に住所があるすべての方が加入しなければなりません。

- ・職場の健康保険や後期高齢者医療制度に加入している方

- ・他の国民健康保険組合に加入している方

- ・生活保護を受けている方

なお、外国籍の方も、3カ月を超える在留期間を決定され

住民票を持っている方や、3カ月を超えて日本に滞在すること

が明らかかな方は、国保に加入しなければなりません。ただ

し、会社や勤務先の健康保険に加入している方及び医療、観

光目的等で入国している方は、除きます。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

こくほ はい とどけて ●国保に入る届出

下記の場合は、国保に入る届出が必要です。

- ・市外から転入したとき

- ・職場等の健康保険をやめたとき

- ・職場等の健康保険の被扶養者でなくなったとき

- ・子どもが生まれたとき

- ・生活保護を受けなくなったとき

- ・生活保護を受けなくなったとき

詳しくは問い合わせてください。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

こくほ はい とどけて ●国保をやめる届出

下記の場合は、国保をやめる届出が必要です。

- ・市外に転出するとき

- ・職場等の健康保険に入ったとき

- ・職場等の健康保険の被扶養者になったとき

- ・死亡したとき

- ・生活保護を受けるようになったとき

- ・生活保護を受けるようになったとき

詳しくは問い合わせてください。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

●REFUND NG MEDICAL EXPENSES ABROAD

Pwedeng mag-apply ng refund sa gastos ng pagpapa gamot abroad kung ang detalye nito ay pasok sa health insurance coverage ng Japan.

KAILANGAN SA APLIKASYON: Passport, resibo at detalyadong medical statement na may Japanese translation

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9154

●海外療養費の支給申請

旅行などで海外渡航中に、病気やけがで治療を受けた場合、診療内容が日本国内で保険診療の対象になっていれば、帰国後の申請により保険給付が受けられます。申請には診療内容明細書・領収内容明細書（それぞれ日本語が必要です）・パスポートなどがが必要です。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

●HIGH-COST MEDICAL EXPENSES

Pwedeng mabigyan ng ilang porsiyentong refund kung malaki ang medical expenses sa loob ng isang buwan. Magtanong sa opisina tungkol sa detalye at aplikasyon.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9154

●高額療養費

同じ月内の医療費の自己負担額が高額になったとき、自己負担限度額を超えた分が、申請により高額療養費として支給されます。自己負担額の計算条件や申請方法については、お問い合わせください。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

●CHILDBIRTH LUMP-SUM ALLOWANCE DIRECT PAYMENT SYSTEM

Sistema na sa halip ng head of the household na membro ng national health insurance (NHI), ang medical institution kung saang manganganak ang magproseso ng childbirth lump-sum allowance. Sa ganitong paraan, ang babayaran sa panganganak ay kung magkano lamang ang sumobra (kung meron) sa bills kumpara sa halaga ng benefits. Magtanong sa ospital kung saan manganganak kung gustong gamitin ang sistemang ito.

*Kung ang bills ng panganganak ay mas mababa sa halaga ng benefits, isumite ang resibo sa opisina ng national health insurance and pension section upang maibigay ang deperensya ng halaga ng bills at ng allowance.

*Kung gustong tanggapin muna ang boong halaga ng benefits, sarili munang magbayad ng bills sa ospital at pagkatapos ay iproseso sa opisina ang aplikasyon ng childbirth lump-sum allowance.

MGA DADALHIN: Health insurance card, *INKAN* at bank book ng householder at detalyadong resibo ng gastos sa panganganak

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9154

●出産育児一時金の医療機関等への 直接支払制度

国保に加っている方が出産した場合に支給される出産育児一時金を、医療機関等が世帯主に代わって支給申請し受け取ることで、被保険者の方は、出産費用のうち出産育児一時金の額を超えた分を医療機関に支払うだけで済みます。

利用希望される場合は、出産を予定している医療機関等に確認してください。

出産費用が出産育児一時金の支給額未満の場合は、国保年金課に医療機関等から交付された領収書等を提出して差額分の支給申請をすることができます。

直接支払制度を利用しない場合は、医療機関等へ出産費用を全額お支払いいただき、領収書等をお持ちのうえ出産育児一時金の支給申請をしていただきます。

支給申請には、保険証・世帯主の印鑑・世帯主義の通帳・領収書・明細書などが必要となります。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

●SPECIFIC HEALTH CHECKUP

Specific health checkup at health guidance para sa mga nasa edad na 40 to 74-year-olds.

Kung pasok sa employee's health insurance o health insurance ng pinapasukang kompanya, gaganapin ito sa inyong health insurance provider.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9154

●特定健診等

40歳以上75歳未満の被保険者を対象とした「特定健診・特定保健指導」を実施しています。

なお、社会保険にご加入の方については、それぞれの方が加入する医療保険者が実施することとなっています。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

NATIONAL PENSION

Ang national pension system ay sistema para magkaroon ng seguridad ang membro sa panahon ng pagtanda, pagkakaroon ng kapansanan, pagkamatay at iba pa.

IMPORMASYON: National Health Insurance and Pension Section, National Pension In-charge (KOKUHO NENKIN KA, NENKIN TANTO), ☎048-963-9155

●MGA PASOK SA NATIONAL PENSION

Lahat ng mga nakatira sa Japan na ang edad ay 20 – 59, ay kailangang sumali sa national pension system. Ang pension benefits na matataggap ay depende sa klase o kategorya ng membership.

- 1) Category 1 insured persons:
 - *Mga self-employed at estudyante
 - *Personal na magbabayad ng kontribusyon o premium.
- 2) Category 2 insured persons:
 - *Mga empleyado ng isang kompanya na pasok sa employee's pension system o mutual aid association
 - *Direktang binabawas sa sahod ang kontribusyon
- 3) Category 3 insured persons:
 - Mga asawa ng pasok sa category 2.

Kailangan i-notify sa opisina kung may pagbabago sa kalagayan ng trabaho, marital status, o klase ng membership upang maging eksakto ang matataggap na pension benefits.

IMPORMASYON: National Health Insurance and Pension Section, National Pension In-charge (KOKUHO NENKIN KA, NENKIN TANTO), ☎048-963-9155

●SESTEMA NA MAGING EKSEMPTED SA PAGBABAYAD NG KONTRIBUSYON

Ang aplikasyon upang magkaroon ng eksempson sa pagbabayad ng kontribusyon para sa national pension (25%, 50%, 75% o 100% exemption) ay kailangan i-proseso sa opisina ng National Health Insurance and Pension Section.

Kung category 1 insured persons (maliban sa estudyante) at nahihirapan sa pagbayad ng premium, pwedeng mag apply upang magkakaroon ng eksempson o discount sa pagbabayad nito. Ang aplikasyon at pag-apruba nito ay simula Hulyo hanggang Hunyo sa susunod na taon.

- *Kailangan mag apply taon-taon para sa eksempson.
- *Kung may 75%, 50% o 25% na eksempson sa premium ngunit hindi nakapag bayad, maikonsidera ito na hindi nagbayad ng boong premium sa halip na may eksempson.

*Hindi kasali sa exemption system ang mga estudyante na pasok sa special payment system.

IMPORMASYON: National Health Insurance and Pension Section (KOKUHO NENKIN KA, NENKIN TANTO), ☎048-963-9155

【国民年金】 こくみんねんきん

国民年金制度は、老齢、障がいまたは死亡によって、生活の安定が損なわれることを防ぎ、健全な生活の維持および向上に寄与することを目的としています。

【問合せ】 国保年金課年金担当 ☎963-9155

●国民年金の被保険者となる方

日本国内に住居を有する 20歳以上 60歳未満の方は、国民年金に加入しなければなりません。加入の形態により、保険料の支払い方が異なります。

- ① 自営業者・学生等の方（第1号被保険者といいます）… 個人で国民年金保険料を支払います
- ② 厚生年金、共済組合の加入者（第2号被保険者といいます）… 厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません
- ③ 厚生年金、共済組合の加入者に扶養されている配偶者（第3号被保険者といいます）… 厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません

このため、就職・退職・転職・結婚・離婚などをして被保険者の種別が変わったときは、届け出をしないと年金をもらうときに不利益が発生する場合があります。

【問合せ】 国保年金課年金担当 ☎963-9155

●保険料免除制度

申請免除（全額・4分の3・半額・4分の1）の届け出先は 国保年金課年金担当です。

第1号被保険者（学生・生徒を除く）が、保険料を納めることが経済的に困難なときは、日本年金機構に申請して承認を受ければ、保険料の納付が免除されます。ただし、すでにその月にかかる保険料が納付または、前納されているときはその月については免除されません。また、免除の承認期間は、7月から翌年6月までです。引き続き免除を希望する場合は毎年申請が必要です。

- ・4分の3・半額・4分の1免除の承認を受けても納付すべき保険料を納付しない月は、保険料未納期間となります
- ・学生納付特例制度が適用される方は、この免除制度は適用されません

【問合せ】 国保年金課年金担当 ☎963-9155

●SPECIAL PAYMENT SYSTEM PARA SA MGA ESTUDYANTE (POSTPONED CONTRIBUTION)

Ang mga estudyante na pasok sa category I insured persons at ang kinikita ay mas mababa sa itinatakhang halaga ay pwedeng makapag apply ng grace period sa pagbabayad ng premium. Kailangan gawin ito taon-taon kung kinakailangan. Kung sa loob ng 10 taon, pwedeng makapagbayad *retroactively* sa mga panahon na hindi nakapagbayad o nag-apply sa special payment system.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA NENKIN TANTO), ☎048-963-9155

●LUMP-SUM WITHDRAWAL OF PAYMENTS FOR NON-JAPANESE CITIZENS

Ang mga dayuhan na nakapag bayad ng higit pa sa 6 na buwan para sa national pension premium ay pwedeng mag-apply ng lump-sum withdrawal of payments sa loob ng 2 taon mula sa araw ng pag-alis (na hindi na babalik) sa Japan.

IMPORMASYON:

Koshigaya Pension Office (KOSHIGAYA NENKIN JIMUSHO)
☎048-960-1190

●KOSHIGAYA PENSION OFFICE

Ang opisina ay tumatanggap ng konsultasyon, mga pag-proseso at iba pa kaugay sa employees' pension, national pension at iba pa.

BUKAS: Lunes - Biyernes, 8:30am - 5:15pm

SAAN: Koshigaya Twin City B-City 3 F, Yayoi-cho 16-1

IMPORMASYON:

Koshigaya Pension Office (KOSHIGAYA NENKIN JIMUSHO)
☎048-960-1190

●学生の保険料納付特例

国民年金の第1号保険者である学生・生徒（夜間部・定時制・通信制課程を含む）で本人の前年の所得が一定額以下である方は、申請し承認されると、保険料の納付が猶予されます。納付特例の承認期間は4月から翌年3月までです。また、10年以内であれば保険料をさかのぼって納めること（追納）ができます。引き続き学生納付特例を希望される場合は、毎年申請が必要です。

【問合せ】国保年金課年金担当 ☎963-9155

●短期在留外国人の脱退一時金

短期在留の外国人の方が6ヶ月以上国民年金の保険料を納付し、帰国した場合、2年以内に請求することにより、納付期間に応じて支給されます。

【問合せ】越谷年金事務所 ☎960-1190

●越谷年金事務所

厚生年金、国民年金の事務や手続き、相談などを行っています。

【業務時間】月曜～金曜日、午前8時30分～午後5時15分

【所在地】弥生町16-1 越谷ツインシティBシティ3階

【問合せ】越谷年金事務所 ☎960-1190